

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Saturday, January 30, 2016

Katavasias of the Meeting

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην
ἀκτῖσι δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,
τούς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ
τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ
Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν χρυσορρήμονι·
πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν ἐρασταί,
συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ γὰρ
τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Δόξα. Ἔτερον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν
ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

Those three magnificent luminaries of
the tri-solar Godhead, who lit up the whole
world with rays of divine doctrines; those
mellifluent rivers of wisdom, who irrigated
all creation with the waters of the knowledge
of God; Basil the Great, and Gregory the
Theologian, and the illustrious John, whose
tongue produced golden words! Let all of
us who are enamored of their words come
together and sing hymns to honor them. For
they are ever interceding with the Trinity on
our behalf. (SD)

Glory. Another.

From Menaion ---

Mode 4.

As like-mannered to the Apostles and
Teachers of the Christian world, intercede
with the Master of all, to grant peace to the
whole world, and great mercy to our souls. (SD)

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, τῆς Ἐκκλησίας
Χριστοῦ, τὸν κόσμον ἐφωτίσατε, ταῖς

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Theotokos, through you became
manifest to us on earth the mystery, which
was hid from eternity, and which the Angels
themselves knew not: that God, uniting
natures without confusion, becomes a man
and accepts crucifixion for our salvation
voluntarily. By virtue of this, resurrecting
man whom He had first created, He saved our
souls from death. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 4. Come quickly.

Most radiant luminaries of the Church
of Christ, * O Fathers made wise by God,

διδασκαίς ὑμῶν, Πατέρες θεόσοφοι, τήξαντες
τὰς αἰρέσεις, πάντων τῶν κακοδόξων,
σβέσαντες τὰς φλογώδεις, τῶν βλασφημῶν
συγχύσεις· διὸ ὡς Ἱεράρχαι Χριστοῦ,
προσβεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα.

Καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Παρθένε πανύμνητε, Μήτηρ
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρία Θεόνυμφε, καὶ
ἀπειρόγαμε, Πιστῶν ἡ ἀντίληψις, ῥῦσαι
παντὸς κινδύνου, καὶ παντοίας ἀνάγκης,
Δέσποινα Θεοτόκε, τοὺς ἐν πίστει καὶ
πόθῳ, τῇ σκέπῃ σου προσφεύγοντας, μόνη
Θεόνυμφε.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐν λειμῶνι τῶν Γραφῶν, καθάπερ
μέλισσαι Σοφοί, προσσιπτάμενοι ὑμεῖς,
περιεδρέψασθε καλῶς, καὶ τῶν ἀνθέων
τὰ ἄριστα καὶ τὸ μέλι, πᾶσι τοῖς πιστοῖς
τῶν διδασκάλων ὑμῶν, προτίθεσθε ὁμοῦ,
εἰς πανδαισίαν αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦτο
ἅπας γλυκαινόμενος, μετ' εὐφροσύνης
κραυγάζει· Πάρεστε πάλιν, καὶ μετὰ
πότμον, τοῖς ὑμᾶς εὐφημοῦσι Μακάριοι.

Δόξα.

Καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τρικυμίας τῶν παθῶν, ὁ ἀσυνείδητος
ἐγώ, χειμαζόμενος Ἀγνή, ἐπικαλοῦμαι
σε θερμῶς. Μὴ μὲ παρίδῃς τὸν δέιλαιον

you have enlightened the world * with your
doctrines and treatises, * reducing every
error and heretical teaching, * extinguishing
the fiery confusion of blasphemers. * And
therefore as Hierarchs of Christ * intercede
that we be saved. (SD)

Glory.

Both now.

Mode 4. Come quickly.

O Mother of Christ our God, all-lauded
Virgin most pure, * O Mary the Bride of God
and unwed Maiden, the help of believers all,
* save us from every danger and all manner
of hardship, * O Lady Theotokos, as we run to
your shelter * with ardent faith and longing, O
only Bride of God. (SD)

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Having flown like bees within * the field
of Holy Writ, * you did skillfully select * from
its flowers what was best, * and you produced
the honey of your teachings; * and now you
set them out * for all the faithful to feast *
on the sweetness of your words * as on a
full-course meal. * And therefore everyone
who has been sweetened * cries out to you in
gladness: * "Again be with us, who now extol
you, * O blessed Fathers, even after death." (SD)

Glory.

Both now.

Mode 4. Joseph marveled.

Without conscience I am tossed * about by
storms the passions bring; * hence I fervently
invoke * you to assist me, O pure Maid. *

ἀπολέσθαι, ἄβυσσον ἐλέους ἢ τέξασα· πλήν σου γὰρ ἄλλην ἐλπίδα οὐ κέκτημαι. Μὴ οὖν ἐχθροῖς ἐπίχαρμα καὶ γέλως, ὁ πεποιθὼς σοι ὀφθήσομαι· καὶ γὰρ ἰσχύεις, ὅσα καὶ βούλει, ὡς Μήτηρ οὖσα τοῦ πάντων Θεοῦ.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Οἱ σοφοὶ Διδάσκαλοι, τῆς οἰκουμένης, οἱ Θεὸν δοξάσαντες, ἔργοις καὶ λόγοις ἐπὶ τῆς γῆς, μεγαλυνέσθωσαν σήμερον, ὡς σωτηρίας ἡμῖν ὄντες πρόξενοι.

Δόξα.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐορτάζει σήμερον ἡ Ἐκκλησία, τὴν σεπτὴν πανήγυριν, τῶν Διδασκάλων τῶν τριῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐστερέωσαν, τὴν Ἐκκλησίαν αὐτῶν θείοις δόγμασιν.

Καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων, καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἡ πάντων βοήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Since you gave birth to the abyss of mercy, * leave me not to drown, wretched coward that I am, * for except for you I have no other hope. * Let me not become the laughing-stock of demons, * for I have placed my hope in you, * and you are able * to do as you will, * as the Mother of the God of all. (SD)

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. You appeared today.

Let us faithful magnify * today those most wise * teachers of the universe, * for while on earth they glorified * the God of all by their deeds and words; * and they promoted salvation for all mankind. (SD)

Glory.

Mode 4. You appeared today.

On this day the Church of Christ * is celebrating * the august and gala feast * of three great Teachers of the Church; * for they supported and strengthened her * by their divine words and dogmas inspired by God. (SD)

Both now.

Mode 4. You appeared today.

Unassailable Guardian * of those in trouble, * ardent Helper of the ones * who place their every hope on you, * from every danger deliver me. * You are the help and assistance of all in need. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς ΡΛΑ' (131).

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὁσίοί σου ἀγαλλιάσει
ἀγαλλιάσονται. (δίς)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) (SD)

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) (SD)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. (SD)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. (SD)

Prokeimenon. Psalm 131 (132).

Your priests shall clothe themselves
in righteousness; Your saints shall greatly
rejoice. (2)

Στίχ. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Verse: *My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding.*

Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(10:9-16)

Εἶπεν ὁ Κύριος· ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν. ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία

DEACON

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(10:9-16)

The Lord said, "I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. I am the good shepherd; I know my own and my own know me, as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always

μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Διδασκάλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χείλεσιν ὑμῶν,
Ὅσοι Πατέρες, καὶ γεγόνατε Ποιμένες
τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκοντες
τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα
ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ θεότητι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Teachers, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. (SAAS)

Grace was poured upon your lips,
O devout Fathers, and you became the
shepherds of the Church of Christ, teaching
the reasonable sheep to believe in the Trinity,
coessential, in one Divinity. (SD)

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,

Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης· καὶ τῶν ἐν ἁγίοις
πατέρων ἡμῶν καὶ οἰκουμενικῶν μεγάλων
διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν, Βασιλείου τοῦ
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ὧν καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'. *Τοὺς ἀσφαλεῖς.*

Τοὺς Ἱερούς καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας,
τὴν κορυφὴν τῶν Διδασκάλων Κύριε,
προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν

Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna; our fathers among
the saints, great Ecumenical Teachers and
Hierarchs, Basil the Great, Gregory the
Theologian and John Chrysostom, whose
memory we celebrate; and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 2. (not metered)

You have taken to yourself, O Lord, the
pinnacles among Teachers, those sacred
theologians and preachers, to enjoy Your

σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν κάματον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

Ὁ Οἶκος.

Τίς ἱκανὸς τὰ χεῖλη διαῖραι, καὶ κινῆσαι τὴν γλῶσσαν πρὸς τοὺς πνέοντας πῦρ, δυνάμει Λόγου καὶ Πνεύματος; ὅμως τοσοῦτον εἰπεῖν θαρρῶ, ὅτι πᾶσαν παρῆλθον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν οἱ τρεῖς, τοῖς πολλοῖς καὶ μεγάλοις χαρίσμασι, καὶ ἐν πράξει καὶ θεωρίᾳ, τοὺς κατ' ἄμφω λαμπροὺς ὑπεράραντες· διὸ μεγίστων δωρεῶν τούτους ἡξίωσας, ὡς πιστοὺς σου θεράποντας, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἱππολύτου Πάπα Ῥώμης, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Κενσουρίνου, Σαβαΐνου, Χρυσῆς, καὶ τῶν λοιπῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Θεοφίλου τοῦ Νέου.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Θεόδωρος ὁ Μυτιληναῖος καὶ ἐν Μυτιλήνῃ μαρτύρησας ἐν ἔτει αψπδ' (1784), ἀγχόνη τελεοῦται.

blessings and repose. For You accepted their labors and their toil as being higher than any whole-burnt offering, for only You glorify Your Saints. ^(SD)

Oikos.

Who is fit to open his lips and move his tongue to speak about these men who breathed fire in the power of Word and Spirit? Yet I will dare to say this much, that these three men excelled beyond all human nature in their many and great spiritual gifts, and in the active life as well as in contemplation they surpassed even those who have proved illustrious in both. Therefore You counted them worthy of the greatest gifts, since they were Your faithful servants; for only You glorify Your Saints. ^(SD)

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 30, we commemorate our fathers among the saints and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom.

On this day was the contest of the holy Hieromartyr Hippolytus, Pope of Rome, and those with him: Censurinus, Sabainus, Chryse, and the rest.

On this day was the contest of the holy Martyr Theophilus the New.

The holy Neomartyr Theodore, who was from Mytilene and also witnessed there in the year 1784, died by hanging.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς
Ὡιδῇ α'. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasiae of the Meeting
Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the
surface of the dry abysm-bearing plain; *
for the water like a wall on either side was
congealed, * for a people walking crossed the
sea, making God-appealing melody. * Sing to

καὶ θεαρέστως μέλποντι. Αἰσώμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Ὡδὴ δ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰ νέσεως.

Ὡδὴ ε'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ὡδὴ ς'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεὸς μου.

Ὡδὴ ζ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

the Lord for He has been gloriously glorified.

(SD)

Ode iii.

As the firm support of those who hope in
You firmly, * O Lord, now confirm the Church
that You established, * which You purchased
for yourself with Your precious Blood. (SD)

Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue,
O Christ. * For coming forth from the Ark of
Your holiness, Your Mother who sustained
no corruption, * You appeared today in Your
glorious Temple, as an infant held in arms. *
And the entire creation was filled with Your
praise. (SD)

Ode v.

Isaiah once symbolically saw God * seated
on an elevated throne * with a host of glorious
Angels standing with Him. * He cried, "Woe is
me; I am lost! * With my eyes I have foreseen
incarnate God, * and He is the Master of
never-setting light and peace." (SD)

Ode vi.

The Elder cried out * when with his own
eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord,
* which is for all peoples, * "God from God are
You, Christ my Savior." (SD)

Ode vii.

In the fire You refreshed with dew the
three Youths as they theologized; * and You
dwelt within the Virgin who was undefiled. *
God the Logos, we hymn You, * and we chant
devoutly, * saying, "Blessed are You, the God
of our Fathers." (SD)

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

*Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

*Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.*

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

Στίχ. *Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.*

*Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.*

Στίχ. *Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.*

*Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.*

Στίχ. *Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.*

*Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν*

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

*The Youths, being piety's defenders, * as
if joining battle with the unbearable fire, * and
uninjured by the flame, sang a divine hymn
exultantly, * "All you works of the Lord, bless
the Lord, * and exalt supremely unto all the
ages." (SD)*

DEACON

*Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.*

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior. (RSV)*

*Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. (SD)*

Verse: *For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. (RSV)*

*Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.*

Verse: *For he who is mighty has done great
things for me, and holy is his name. And his
mercy is on those who fear him from generation to
generation. (RSV)*

*Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the*

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος β'. Ὁ Εἰμός.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτω
σοφία ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ,
βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας
Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι'

Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: *He has shown strength with his arm,
he has scattered the proud in the imagination of
their hearts. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted those of low degree; he
has filled the hungry with good things, and the
rich he has sent empty away. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: *He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy, as he spoke to our
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.
(RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Canon for the Theotokos.

From Menaion - - -

Mode 2. Heirmos.

Being from God, God the Logos * with
ineffable wisdom * came to make Adam
new who fell through food * into corruption
unhappily. * From an all-holy Virgin *
ineffably He took on flesh for us. * We the

ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις
μεγαλύνομεν. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου
παῖσαν προθύμως ἀνατίθην ἐν σοί, σῶσόν
με Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς, καὶ τρυφῆς
ἀενάου, πλησθῆναι καθικέτευε Ἀγνή, τὸν
ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπιφανείσα Παρθέने, τῆς ψυχῆς
μου τὸν ζόφον, φωτός σου ταῖς αὐλοῖς
ἀστραπαῖς, αὐγασον πύλη τοῦ Θεοῦ φωτός,
καὶ πυρὸς αἰωνίου, ῥυσθῆναι καταξίωσον
Ἀγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις
μεγαλύνοντα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νενοσηκότας ὀρῶσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ
σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθεσι δεινοῖς, τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου Δέσποινα, θεραπεύσασα
λῦσον τῶν νῦν παρενοχλούντων
λυπηρῶν, ἵνα πάντες σὲ ὕμνοις, ἀπαύστως
μεγαλύνωμεν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν τῇ γαστρὶ σου σκηνώσας, ἐκ γαστρὸς
πρὸ αἰώνων, πατὴρ ὄνπερ ἐγέννησεν Υἱόν,
τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος, καὶ πηγὴν
χαρισμάτων, σὲ Θεομήτορ ἔδειξεν ἡμῖν, τοῖς
πιστῶς προσκυνοῦσι τὴν ἄφραστόν σου
γέννησιν.

faithful extol Him concordantly and magnify.

(2) (SD)

Most-holy Theotokos, save us.

Divinely blest holy Maiden, * I entrust my
petitions * and all my hopes wholeheartedly
to you. * Save me, O Mother of genuine life;
* and make earnest entreaty * that I be filled
with everlasting joy, * for with faith I extol
you and longingly I magnify. (SD)

Most-holy Theotokos, save us.

By your appearance, O Virgin, * as the
gate of divine light, * illuminate the darkness
of my soul * with immaterial flashes of your
light. * I entreat you, O Pure One, * to rescue
me from everlasting fire, * for with faith I
extol you and longingly I magnify. (SD)

Most-holy Theotokos, save us.

As you observe us in sickness * of the soul
and the body * and bedridden with painful
suffering, * O Lady, being compassionate *
grant the cure and release us * from sorry
troubles now besetting us, * so that we may
extol you unceasingly and magnify. (SD)

Most-holy Theotokos, save us.

Before the ages the Father * from the
womb did beget Him, * the Son who dwelt
within your virgin womb * and has become
truly perfect man. * O all-pure Theotokos, * he
gave you as a fount of gifts for us * who with
faith duly worship your ineffable childbirth.

(SD)

Τῶν Ἱεραρχῶν.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος β'. Ανάρχου Γεννήτορος.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς ἐν Ἱεράρχαις,
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Ἴδου τὸ ὑμέτερον, γεώργιον καὶ
ποίμνιον, ὑπὲρ οὗ τοὺς μεγίστους πόνους
ὑπέστητε, εἰς ἓν συνελθόντες ὁμοῦ τε, τοὺς
τρεῖς ὑμᾶς συμπαραλαβόντες, κοινήν ἔχει
αἴνεσιν, τὴν ὑμῶν ἡδίστην ἔνωσιν.

Μεγάλυνον ψυχή μου τοὺς
τρισσολαμπτήρας, Χριστοῦ τῆς Ἐκκλησίας.

Οὐ δίστομον μάχαιραν, ἡ χάρις ἀλλὰ
τρίστομον, κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς
προβάλλεται· ἐν οὐρανοχάλκευτον ξίφος,
τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον, ἀεὶ
προμαχόμενον, τριλαμποῦς μιᾶς θεότητος.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς
κεκοσμηκότας, Χριστοῦ τὴν Ἐκκλησίαν.

Ὑμῶν τὸ πολίτευμα, ἐν οὐρανοῖς
ἦν Ἐνδοξοί, καὶ τὴν σάρκα φορούντων,
ἔτι τὴν ἄσπιλον· οὓς εἰλικρινῶς νῦν
οἰκοῦντες, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς στεφομένους,
τὰ ἄνω πρεσβεύετε, καὶ φρονεῖν καὶ
πραγματεύεσθαι.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν,
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Στενεῖ με τὸ πλάτος σου, τῶν
μεγαλείων Δέσποινα, καταπνίγον τὸν
λόγον ὑπὸ πυκνότητος, καὶ μοι παραδόξως
συμβαίνει, τὸ ἀπορεῖν ἐκ τῆς εὐπορίας· διὸ
τὸν τοσοῦτόν σε, μεγαλύναντα δοξάζομεν.

For the Hierarchs.

From Menaion - - -

Mode 2. To us has appeared.

*O my soul, magnify those three great
luminaries among the Church's Hierarchs.*

Since we are your rational and veritable
farm and flock, * for the sake of whom you
in your life went to great pains, * behold, we
assemble in one group * and we include the
three of you together * and hold your sweet
unity * as a reason for communal praise. (SD)

*O my soul, magnify the threefold shining
lights of the Church of Christ the true Light.*

Against those opposing her has grace
pulled out her cutting sword * which has
not merely two edges but indeed has three;
* a single sword founded in heaven * and
furnished with three sharp cutting edges, *
it champions the Divinity * that shines with
threefold radiance. (SD)

*O my soul, magnify those men who put in
order the Church of Christ the Master.*

O glorious Hierarchs, while wearing your
unspotted flesh, * yet your citizenship was
in heaven all the same. * Genuinely dwelling
therein now, * do intercede for us who are
ruling, * that we set our minds on things *
above and act accordingly. (SD)

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven*

The breadth of your mighty deeds, O
Lady, has confounded me, * suffocating
the discourse beneath its density. * And it
paradoxically happens * that I am at a loss in
front of plenty. * And therefore we glorify the
Lord who magnified you so. (SD)

**Ἄτερος Κανών.
Τῶν Ἱεραρχῶν.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς τῆς
Παναγίας, Τριάδος τρεῖς Ποιμένας.

Ἐπήρθη τῆς Τριάδος ἡ ἀρετὴ, καὶ
τὰ πάντα τῆς δόξης ἐπλήρωσεν, ἄλλην
ἡμῖν, αἶγλην ἀναλάμψασα τριλαμπῇ, ὡς
ἐαυτῆς ἀπαύγασμα, τοὺς ἐπουρανίους
μυσταγωγούς, δι' ὧν ἐπὶ τὴν θείαν, ἐκείνης
θεωρίαν, οἱ εὐσεβοῦντες ὁδηγούμεθα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐκ Τρισηλίου,
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Οὐκ ἔστι δευτερεῖον ἐν τοῖς τρισί· τὰ
πρεσβεῖα γὰρ ἕκαστος φέρεται, πρῶτος
δοκῶν, καὶ τοὺς ὁμοτίμους ὑπερνικῶν·
ἐξοικειοῦται μᾶλλον δέ, τὴν ἀλλήλων
νίκην περιχαρῶς· οὐ χωρὰ γὰρ ἐνταῦθα,
τῷ φθόνῳ παρῶν, λυμαιομένῳ τὴν
ὁμόνοιαν.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου Θεότητος τὸ
κράτος.

Πατέρας ἡ εὐσέβεια τοὺς αὐτῆς,
πρωτοτόκους υἱοὺς ἀναδείξασα, τέκνα
γεννᾷ, γνήσια καὶ ἄμωμα δι' αὐτῶν,
τελειούμενα Πνεύματι, τῷ ζῶν λαλήσαντι
ἐν αὐτοῖς· καὶ σφρίζει ἐξαιτεῖται, εἰς τέλος
τὴν εἰρήνην, ἣν ἀπ' αὐτῶν ἐκληρονόμησε.

**Another Canon.
For the Hierarchs.**

From Menaion ---

Mode pl. 4. The heavens were astounded.

*O my soul, magnify the three holy Shepherds
of the all-holy Trinity.*

The virtue of the Trinity is upraised; * it
has filled with its glory the universe, for unto
us * it has brightly shone forth another light *
of threefold splendor like its own * effulgence,
the heavenly mystagogues. * Through them
we who are pious * and Orthodox are guided
* to contemplation of the Trinity. (SD)

*O my soul, magnify the three great
Luminaries from the tri-solar Godhead.*

There is no second best in these sacred
three. * Each is thought to be foremost in
precedence and to prevail * over his corrivals
of equal rank. * But rather each with joy has
made * his own the success of the other two.
* There is no room among them * to envy one
another * and thus destroy their unanimity. (SD)

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead
that is three hypostases and also undivided.*

Orthodoxy has brought forth her firstborn
sons, * namely these holy Fathers, through
whom she now is giving birth * unto her
legitimate undefiled * children who are
perfected by * the Spirit who spoke in them
of true life. * And now she is entreating * that
peace endure forever, * since she received it as
their legacy. (SD)

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,
τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Υἱὸν Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἡ τῶν σοφῶν,
Διδασκάλων ἀκρότης ἐκήρυξε, τὸν σὸν
Υἱόν, ἐξ ἀποκαλύψεως Πατρικῆς, οὐκ
ἐκ σαρκὸς καὶ αἵματος, τοῦτο μνηθεῖσα
Μήτηρ Θεοῦ· διὸ σε καὶ Παρθένον, διδάξασα
Μητέρα, καὶ Θεοτόκον ἐμεγάλυνε.

Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Both now.

O my soul, magnify her who is more
honorable than the armies of heaven.

The summit of the wise Teachers of the
Church * clearly preached that your Son is
the Son of the living God. * Their initiation
into this truth * was by a revelation from
* the eternal Father, not flesh and blood.
* They taught that you, a Virgin, * were
nonetheless a Mother * and Theotokos; whom
they magnified. (SD)

Katavasia. Mode 3.

Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τὰ τοῦ φωτὸς δοχεῖα, τὰς φεγγοβόλους
ἀστραπάς, Βασίλειον νῦν τὸν Μέγαν,
Γρηγόριον Θεολόγον, Χρυσόστομον
Ἰωάννην, ἀνευφημήσωμεν πάντες.

Ἔτερον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ ἐνιαία θεότης, Πατὴρ Υἱὸς καὶ
τὸ Πνεῦμα, ταῖς Βασιλείου πρεσβείαις,
Γρηγορίου καὶ Ἰωάννου, καὶ τῆς ἁγνῆς
Θεοτόκου, μὴ χωρισθεῖν σῆς δόξης.

Ἔτερον.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Χρυσοπλοκάτατε πύργε, καὶ
δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε,
καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον
θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Having embellished heaven.

Come let us all extol now * the holy
vessels of the Light * those radiant bolts of
lightning * namely that Great Saint Basil, *
Gregory the Theologian, * as well as John the
Golden Mouth. (SD)

Another.

Mode 3. Having embellished heaven.

O unitary Godhead, * Father, Son and
Holy Spirit, * at the divine intercession * of
Basil, Gregory and John * and of the pure
Theotokos, * may we not part from Your
glory. (SD)

Another.

Theotokion.

Mode 3. Having embellished heaven.

O Tower fashioned of pure gold, * and
City which has a twelvefold wall, * O Throne
aglit with sunshine, * magnificent Chair of
the King, * incomprehensible wonder, * how
did you nurse the Master? (SD)

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος β'. Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι,
στεφανώσωμεν τοὺς Διδασκάλους;
Τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι, καὶ
συνημμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς τῶν
θεοφόρων πρωτοστάτας, Τριάδος, τοὺς
ισαρίθμους καὶ θεράποντας, φωστῆρας, τῆς
οἰκουμένης διαλάμποντας, τῆς Ἐκκλησίας
τοὺς στύλους, οὓς στεφάνοις δόξης, ὡς
νικήσαντας στεφανοῖ, Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ποίοις ὕμνωδιῶν κάλλεσιν,
ἀναδήσωμεν τοὺς θεοφόρους; τοὺς
οὐρανομύστας καὶ κήρυκας, τῆς ὀρθοδοξίας
ὑπάρχοντας· τοὺς ἀκραιφνεστάτους
θεολόγους, τὸν μέγαν ἱεροφάντορα
Βασίλειον, τὸν θεῖον, καὶ θεορῶμον
Γρηγόριον· καὶ Ἰωάννην τὸν πάνυ, τὸν
χρυσοῦν τὴν γλῶτταν, οὓς ἐδόξασεν ἡ
Τριάς, ἀξίως ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα
ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ποίοις ἐγκωμιῶν ῥήμασιν, ἐπαινέσωμεν
τοὺς Ἱεράρχας; τοὺς ἱσαποστόλους ἐν

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From Menaion - -

Mode 2. Which are the wreaths.

*Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

Are there any worthy crowns of praise
* so that we might lay them on the holy
Teachers? * Although they were physically
separate, * yet in the Spirit they were unified.
* And they are the chiefs of the God-bearers:
* the servants * and numeric equals of the
Trinity; * they shone forth * as luminaries
of the universe. * And they are the Church's
pillars; * and with crowns of glory * these three
holy men have been crowned * as victors by
Christ our God, * the Lord who possesses
great mercy. (SD)

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

Are there any worthy songs of praise * so
that we might sing them to the God-bearers?
* They are known as heaven's initiates * and
renowned as preachers of sound doctrine; *
unadulterated Theologians: * Saint Basil * the
great expositor and hierophant; * and also
* the divine herald of God, Gregory; * and
also John who is famous, * for his tongue was
golden. * These were glorified as is meet * by
the Holy Trinity, * the Lord who possesses
great mercy. (SD)

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

Are there any worthy words of praise *
so that we might say them to the Hierarchs? *

χάριτι, καὶ ὁμοτίμους χαρίσμασι· τοὺς
τῆς ἀσεβείας καταλύτας, σωτῆρας, καὶ
ὁδηγούς λόγῳ καὶ πράγματι. Ποιμένας,
χριστομιμήτους διὰ πίστεως· τοὺς ἐπιγείους
Ἀγγέλους βροτοὺς οὐρανίους· οὓς ἐτίμησεν
ὁ Χριστός, τῆς δόξης ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ
μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι,
καταστέψωμεν τὸν Χρυσολόγον, ἅμα
Βασιλείῳ Γρηγόριον; τὰ σεπτὰ δοχεῖα τοῦ
Πνεύματος, τοὺς στεῖρῶν τῆς πίστεως
προμάχους, τοὺς στυλοὺς τῆς Ἐκκλησίας,
Πιστῶν στήριγμα· ἀπάντων, ἀμαρτανόντων
παραμύθιον· πηγὰς βλυζούσας τὸ νᾶμα·
ἐξ οὗ ἀρϋόμενοι, ἡδυνόμεθα ταῖς ψυχαῖς,
αἰτοῦντες συγχώρησιν, σφαλμάτων καὶ
μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Σήμερον αἱ ψυχαί, τῶν γηγενῶν
ὑψοῦνται ἐκ γῆϊνων. Σήμερον οὐράνιοι
γίνονται, τῶν Ἀγίων ἐν τῇ μνήμῃ· αἱ γὰρ
πύλαι τῶν οὐρανῶν ἐπαίρονται, καὶ ἡμῖν
τὰ τοῦ Δεσπότης γνωρίζονται. Οἱ λόγοι
τοὺς λόγους κηρύττουσι, καὶ αἱ γλῶσσαι
τὰ θαύματα μέλπουσιν· ἡμεῖς δέ, πρὸς
τὸν Σωτῆρα βοῶμεν. Δόξα σοι Χριστῷ τῷ
Θεῷ, τοῖς γὰρ Πιστοῖς εἰρήνη, διὰ τούτων
ἐγεγόνει.

Peers of the Apostles are they in grace, * and
equal sharers in the Spirit's gifts. * They are
the destroyers of false doctrine, * the saviors
* and trusty guides in word and actual deed,
* the shepherds * who by their faith have
imitated Christ. * They were on earth virtual
Angels * and heavenly mortals. * They were
greatly honored by Christ, * the glorious King
of all, * the Lord who possesses great mercy.

(SD)

*Praise Him with resounding cymbals, praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

Are there any worthy crowns of praise
* to lay on John whose words were golden,
* with his fellows Basil and Gregory? * for
they were the Spirit's receptacles. * And
they were the Faith's strong defenders; * the
pillars of the Church; believers' firm support;
* assuagement and also advocates for all who
sin; * the wells effusing the water * that we
draw and drink from * and are sweetened
in our souls, * while earnestly praying for *
forgiveness of sins and great mercy. (SD)

Glory.

From Menaion ---

Mode 2.

Today the souls of those born on earth
are exalted from things earthly. Today they
become heavenly, in the memorial of the
Saints. For the gates of the heavens are lifted
up, and the affairs of the Master are made
known to us. The words proclaim the words,
and the tongues sing of the miracles. And we
cry out to the Savior: "Glory to You, O Christ
our God; for through them has peace been
made among the Faithful." (SD)

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν τῷ Ναῷ
προσφέρεται ὡς βρέφος. Σήμερον ὑπὸ
Νόμον γίνεται, ὁ Μωσεῖ διδούς τὸν Νόμον,
τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαὶ τεθάμβηνται,
ἐν ἀγκάλαις γηραιαῖς κατεχόμενον, τὸν
συνέχοντα πάντα θεώμεναι· Συμεὼν
εὐλαβείας πλησθεὶς καὶ χαρᾶς ἐβόα· Νῦν
ἀπολύεις με Σῶτερ, ἐκ τῆς ἐπικήρου ζωῆς
πρὸς τὴν ἀγήρω λήξιν· εἶδον γὰρ σε καὶ
εὐφράνθην.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion - - -

Mode 2.

Today in the Temple, Christ is brought
as an infant. Today, He who gave the Law
to Moses comes under the Law himself. The
armies of Angels are struck with awe, seeing
that He who holds the universe together
is being held in the arms of an old man.
Symeon, filled with reverence and joy cries
out: "Now You release me, O Savior, from this
mortal life to one that never ends; for I have
seen You and I am glad." (SD)

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 4.

As like-mannered to the Apostles and Teachers of the Christian world, intercede with the Master of all, to grant peace to the whole world, and great mercy to our souls. (SD)